

# Tamburin... et l'allemand est amusant !

AGNESE MOLINARO

Expérience transcrite d'après les données  
des enseignantes *Agnese Canale-Clapetto*,  
*Mariolina Jans*, *Giorgia Perozzi*, *Nadia Stévenin*,  
*Patrizia Trenta* et *Stefania Paoloni*.

*Une méthode efficace qui favorise  
l'apprentissage de l'allemand  
par des situations  
de communication significatives  
et motivantes pour les élèves.  
Les enseignantes  
des écoles maternelles  
de Gressoney-S-Jean  
et de Gressoney-La-Trinité  
en sont persuadées.*

Par l'article 40 bis du Statut spécial aux populations de langue allemande des communes de la Vallée du Lys est reconnu "le droit à la sauvegarde de leurs caractéristiques et leurs traditions linguistiques et culturelles" et celui "de l'enseignement de la langue allemande dans leurs écoles".

A partir de 1995, les chefs d'établissements scolaires, en accord avec les autorités locales et grâce à leur soutien, ont élaboré un projet concernant l'école moyenne de Gressoney-S-Jean et les écoles maternelles et élémentaires d'Issime, Gressoney-S-Jean et la Trinité. Puisqu'à l'école moyenne de Gressoney-S-Jean, il n'y avait qu'un poste de 9 heures pour l'enseignement de l'allemand et qu'à l'école élémentaire, les trois enseignants avaient besoin d'un support organisationnel pour la réalisation de leurs activités, l'Assesseur Régional de l'Education et de la Culture a pu décréter la transformation de ce poste de 9 heures en un poste de 18 heures, dont 8 heures sont utilisées pour la mise en place - en accord avec les enseignants des écoles élémentaires et des écoles maternelles de la Vallée du Lys - d'un programme d'enseignement de la langue allemande concernant toutes les classes du système scolaire de base.

## Les objectifs du projet

- Faciliter le raccord curriculaire et la continuité éducative entre l'école maternelle, l'école élémentaire et l'école moyenne, en ce qui concerne l'étude de la langue allemande et de la culture locale ;

- assurer la construction d'un parcours unitaire et équilibré pour l'enseignement de l'allemand ;
- définir des modalités efficaces d'interaction entre les enseignants des trois niveaux scolaires, surtout en ce qui concerne la programmation et l'évaluation des activités en langue allemande et relatives à l'étude de la culture locale ;
- définir une progression rationnelle des thèmes et des concepts à traiter avec les enfants ;
- promouvoir une programmation intégrée (italien, français, allemand) favorisant un apprentissage équilibré des langues et touchant tous les domaines du savoir.

Le professeur d'allemand de l'école moyenne de Gressoney participe en raison de ces faits, depuis 1995, aux activités de programmation, d'évaluation et de formation organisées par l'école élémentaire à l'intention de ses instituteurs et des institutrices de l'école maternelle intéressées par le projet. L'expérience qu'on rapporte ici a été réalisée aux écoles maternelles de Gressoney-S-Jean et La Trinité pendant l'année scolaire 1997/98 lorsque le professeur d'allemand *Stefania Paoloni* a mis en place avec les institutrices *Giorgia Perozzi*, *Patrizia Trenta*, *Agnese Canale Clapetto*, *Nadia Stévenin* (Gressoney-S-Jean) et *Mariolina Jans* (Gressoney-La-Trinité) une expérimentation pour l'enseignement/apprentissage de la langue allemande. Il s'agit d'une méthode qui a remplacé une approche didactique trop souvent occasionnelle.





Le fait d'avoir un fil rouge qui relie différents aspects de la didactique (principes de base, sujets, activités) a permis que toutes les enseignantes choisissent avec enthousiasme la méthode **TAMBURIN 1, Deutsch für Kinder, Max Hueber Verlag.**

*Tamburin* est un manuel pour l'école élémentaire ; il prévoit trois niveaux. Le premier, s'il est adapté convenablement, peut s'adresser aussi aux enfants plus petits. Il faut dire que dans le reste d'Italie, ce premier niveau est utilisé par les enfants de la troisième classe et surtout pas dans les pluriclassés.

## Méthodologie

### • Création de situations de communication signifiantes et concrètes.

Les sujets choisis se réfèrent au milieu des enfants, à leurs besoins spécifiques et à leurs expériences, ce à quoi veille particulièrement *Tamburin*.

### • Mise en place de situations de jeu, liées aux expériences concrètes des élèves et motivantes pour eux.

Les enfants aiment beaucoup parler d'eux-mêmes, comme du reste ils aiment se représenter à travers le jeu. Le manuel *Tamburin 1* suggère des phrases simples avec un langage authentique et adapté à l'âge des enfants. Elles peuvent être utilisées sous forme de brèves dramatisations. Les enfants s'enthousiasment facilement, mais ils ont du mal à maintenir la concentration. Mouvement, jeux, musique, rimes, rythmes et une variété d'exercices qui se suivent par degrés et difficultés gardent en éveil la motivation et contribuent à créer une ambiance détendue et profitable en classe.

### Utilisation de parcours et de matériel didactiques convenables.

Le contenu du livre a été élaboré dans les moindres détails et expérimenté en classe. Les leçons, sous forme de brèves unités didactiques, sont claires et accessibles, construites de façon à permettre aussi bien à l'enseignant qu'aux enfants de ne jamais se décourager et de vérifier tout au long du parcours les progrès accomplis.

## Caractéristiques de la méthode

• **L'action** est placée au cœur de cette méthode : le mouvement, la musique, le jeu, le dessin, la rime et le rythme sont le point de départ pour construire progressivement les compétences langagières des enfants.

• **L'interaction** favorise des rapports enseignant/élève et élève/élève vifs et spontanés ; les auteurs du manuel sont conscients du fait que la transmission passive du savoir n'apporte rien dans les apprentissages, tandis que les découvertes et les recherches faites ensemble permettent une véritable relation visant le développement sociocognitif de l'enfant.

• **La richesse et la variété du matériel** (cassettes, marionnettes, etc.) offrent la possibilité à l'enseignant d'organiser la leçon de façon toujours amusante et créative.

• **Le choix des contenus** à élaborer en classe tout en s'adressant au monde des enfants touchent progressivement des milieux qui lui sont très proches (l'enfant, la famille, l'école, les saisons, les fêtes).

• **L'importance donnée à la motivation** : le fait de savoir *pour qui* et *pourquoi* on fait une activité favorise la compréhension du sens de la langue, de ses mécanismes de fonctionnement.

En fait, avec *Tamburin*, l'apprentissage de l'allemand se passe dans des situations signifiantes, réelles et spontanées, où l'enseignant cherche à faire vivre la langue, à l'utiliser le plus souvent en situation de jeu.



## Activités

### 1

#### Le chant : Hallo! Guten Morgen!

Le salut ouvre chaque leçon. Le mot "Hallo!", connu dans le monde entier, devient la formule de politesse pour se saluer et le mot magique qui permet d'entrer en contact d'abord avec *Fritz* et ensuite avec les autres enfants.

Démarche suivie :

- apprentissage de la formule de politesse ;
- apprentissage de la chanson "Hallo! Guten morgen" par petits morceaux : en passant de la structure la plus simple à la plus complexe.

### 2

#### Komm, wir spielen!

Le chant est socialisant, il permet d'introduire la deuxième activité basée sur la consigne : Viens ! On joue ! (Exemple : "Jouons-nous au tennis ? " Oui/Non).

Le prétexte qui donne de la motivation à poser la question est le jeu. Après un moment, tout le monde apprend à demander.

L'emploi de cartes préparées par les enfants permet de réaliser l'activité assis en classe. Fritz devient le moteur de l'activité, celui qui propose les jeux aux enfants.

C'est sur la base d'un consensus (par exemple : "Oui, nous jouons au tennis.") que la classe dramatise le jeu. L'activité permet également un réemploi immédiat des mots et des structures linguistiques (la formule de la question) apprises.

### 3

#### Wir basteln ein Memory Wir spielen Memory.

L'activité prévoit d'abord la préparation des cartes et ensuite le déroulement du jeu afin de réemployer encore une fois les structures apprises. Pour le jeu, on réemploie les cartes illustrées par les jeux : les enfants doivent chercher et rassembler les mêmes cartes.

Règle du jeu : avant de tourner les cartes et de retrouver le couple, les enfants doivent prononcer la formule magique "ich bin dran" (c'est à moi/tocca a me).



## Déroulement de l'expérience

### Période

Année scolaire 1997/98

### Etablissements scolaires

Ecoles maternelles de Gressoney-S-Jean et de Gressoney-La-Trinité.

### Enseignantes

Stefania Paoloni (allemand) - Agnese Canale-Clapetto. Mariolina Jans, Giorgia Perozzi, Nadia Stévenin, Patrizia Trenta.

### Durée

30', une fois par semaine.

### Elèves concernés et calendrier suivi à Gressoney-Sr-Jean

26 élèves, partagés en deux groupes, suivant ce calendrier :

- le mardi de 9h20 à 9h50 (les enfants de cinq ans) ;
- le jeudi de 10h30 à 11h00 (les enfants de quatre ans).

### Elèves concernés et calendrier suivi à Gressoney-La-Trinité

7 élèves - Le mercredi de 11h00 à 11h30 (tous ensemble : les enfants de trois à cinq ans et les élèves du 1<sup>er</sup> cycle de l'école élémentaire).

### Objectif général

Une approche orale vivante et amusante de la langue allemande.

### Objectifs spécifiques

Savoir saluer ; socialiser ; reconnaître différents types de jeu et leurs noms du point de vue lexical ; savoir réemployer les noms et les structures apprises.

### Méthodologie

Active, ludique, interactive, à l'aide de *Fritz*, un personnage fantastique.

### Techniques

*Fritz* représenté par un gant de cuisine (*Handpuppe*) utilisé par Stefania, l'institutrice d'allemand. Par ce personnage, elle introduit la leçon, elle joue, propose des activités, interagit avec les enfants : elle représente, en fait, le modèle à suivre.

Autres techniques : jeux de rôles, théâtre, musique, chants.

### Evaluation

"*In itinere*". Quand l'élève devient plus sûr de lui, il utilise Fritz tout seul, sans problèmes : il est autonome, libre de réemployer ce qu'il a appris.

Ensuite, ils disent le nom du jeu représenté sur la carte et si les 2 cartes correspondent, ils répondent "Das passt" (ça va). Dans le cas inverse, ils prononcent la formule "Das passt nicht" (ça ne va pas).

## 4

### Partnersuchpiel.

«Retrouve le copain qui a la même carte que toi.»

Encore un jeu pour savoir prononcer le nom du jeu. Cette fois, le côté émotionnel facilite la connaissance du mot, le réemploi par la socialisation.

On a choisi de présenter seulement quatre activités, à titre d'exemples, mais la **programmation annuelle** (voir schéma) pour l'école maternelle avait prévu plusieurs autres activités.

## Le rôle des enseignantes

L'enseignant d'allemand est Fritz, le personnage imaginaire avec lequel il est plus facile de jouer, de s'identifier et de s'amuser. Il conduit tout seul la leçon, mais il n'est pas responsable des enfants pendant ces 30 minutes.

Les responsables restent les enseignantes des classes qui participent aux jeux avec les enfants : elles font semblant de se tromper, elles rient, elles s'amused.

Il faut dire que cette expérience a été particulièrement positive parce que l'équipe de travail se sentait à l'aise, c'est-à-dire que les enseignantes se confrontaient constamment en partageant les responsabilités et en pratiquant la didactique réfléchie.

L'évaluation périodique des activités en classe représentait chaque fois une occasion d'apprentissage pour toutes. Donc, si à Gressoney, *Tamburin* amène aisément les élèves à l'allemand en donnant des résultats, c'est aussi parce que les enseignantes qui l'utilisent ne se limitent pas à une application stricte, mais elles se demandent constamment *comment la réaliser*.

Le secret de la réussite est peut-être bien là.

## La programmation annuelle à partir du livre *Tamburin 1*

### 1<sup>ère</sup> leçon :

ICH UND DU  
Façon de saluer  
Nombres de 1 à 6 (dé)  
Wer ist das ?

### 4<sup>ème</sup> leçon :

O JE , O JE. EST TUT SO WEH  
Les parties du corps  
Was ist denn los ?  
Ich kann nicht ... (verbes)

### 7<sup>ème</sup> leçon :

DER WOLF UND DIE HEXE  
Lexique concernant les animaux

## Points forts de *Tamburin*

- Sa **flexibilité** : on peut l'adapter aux exigences de la classe (âge, degré de connaissance, contexte, contenu...)
- Il est **agréable, amusant** : les élèves se prenant au jeu.
- Par le personnage de *Fritz*, les élèves communiquent davantage car il est un élément "médiateur".
- Les enseignantes se sentent suivies et sont sûres d'entreprendre des démarches linguistiques fondées sur des principes pédagogiques valables à l'aide d'un **matériel structuré scientifiquement**.
- C'est une méthode qui **facilite** le processus d'apprentissage de la langue allemande. Elle ne perturbe pas les élèves qui ont quelques difficultés.

Il faut souligner que les enseignantes **n'ont pas trouvé de points faibles**.





# 1

## Le chant : Hallo! Guten Morgen!




Hal - lo, Su - si! Gu - ten Mor - gen! Komm, wir  
spie - len! Komm, komm, komm! La - la - la - la - la - la - la - la.  
la. Komm, wir spie - len! Komm, komm, komm!


Hallo, Peter! Guten Morgen!  
Komm, wir spielen! Komm, komm, komm!  
La-la-la-la-la-la-la.  
Komm, wir spielen! Komm, komm, komm!



Hallo, Kinder! Guten Morgen!  
Los, wir spielen! Eins, zwei, drei!  
La-la-la-la-la-la-la.  
Los, wir spielen! Eins, zwei, drei!

# 2



## Komm, wir spielen!

 Komm, wir spielen!

 Was denn?

 Fußball? 



 Ach nein.

 Verstecken? 

 Ach nein.

 Blindekuh? 

 Ach nein.

 Würfeln? 

 Ach nein.

 Fangen? 

 Au ja.

# 3

## Wir basteln ein Memory Wir spielen Memory.



# 4

## Partnersuchpiel.

